

Analyse d'un dispositif de mise à l'écriture au bloc 2 du Bachelier en traduction-interprétation

Nathalie Lemaire et Vincent Louis

École de traduction et d'interprétation ISTI–Cooremans de l'Université libre de Bruxelles

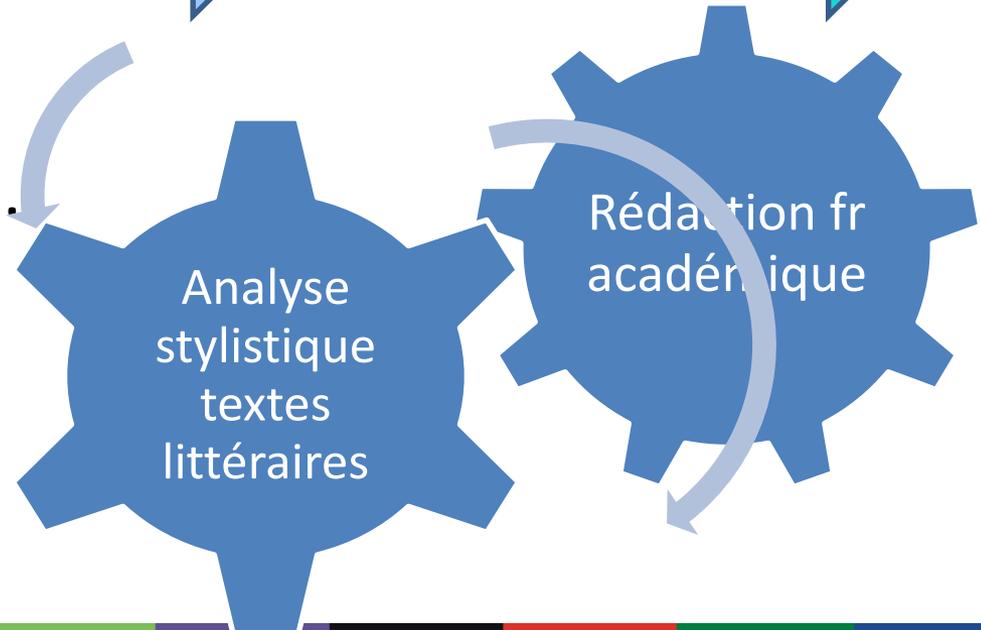
4^e journée scientifique du Pôle académique de Bruxelles - 6 décembre 2019

1. Contexte du dispositif

- Cours de *Littérature française du XX^e siècle* => étudiants francophones du bloc 2 en Traduction - 5 groupes en //
- Continuum de cours de français => compétences rédactionnelles (français académique)



- Objectifs spécifiques = articuler les compétences à..



2. Constats initiaux

- un public hétérogène
 - tâches confiées : 3 analyses de textes
 - des compétences rédactionnelles qui ne correspondent pas aux exigences du texte académique (orthographe, syntaxe, cohérence textuelle...)
- nécessité de mettre en place un dispositif d'aide rédactionnelle

3. Dispositif initial

3 exercices rédactionnels /quadrimestre (dont une séance d'échange des brouillons et de correction de ceux-ci par les pairs)

mi-février :

analyse de texte 1 (AT-1) :
rédaction d'un paragraphe
à partir de notes prises en
classe

3^e semaine de mars :

analyse de texte 2 (AT-2) :
rédaction de 2 § avec une
séance intermédiaire
d'échange et de correction
des brouillons entre pairs

début mai :

analyse de texte 3 (AT-3) :
rédaction de 3 §

4. Nouveau dispositif (1)

- ajout de 3 séances de travaux dirigés (TD) poursuivant chacune des objectifs spécifiques :
 - TD 1 = relecture **orthotypographique** 
Antidote
 - TD 2 = relecture **stylistique** 
Antidote
 - TD 3 = renforcement de la **cohérence textuelle**
- avec parti pris d'articuler ces 3 TD avec les 3 analyses

TD1 : relecture orthotypographique assistée par ordinateur

Ex. : révision grammaticale d'une analyse de texte d'un étudiant d'une année antérieure

The screenshot shows the Microsoft Word interface with the grammar checker (Antidote) active. The document is titled « Textesupport_181230.docx ». The language is set to 98% français. The left sidebar shows the 'Correction' pane with 'Langue' selected, indicating 18 errors. The main text area contains a paragraph with several words highlighted in red (débüt, cotexte, parti, champs, de de, etc..., avaient) and blue (plus naturellement encore que, ciel au moyen la conjonction). The right sidebar shows the 'Erreurs (8)' pane with a list of errors and suggestions.

Erreurs (8)

débüt	début
cotexte	contexte
.	?
parti	partie
champs	champ
de de	de
etc...	etc.
avaient	avait

Mots inconnus (1)

- Swann

Ruptures (3)

- conjonctive « D'autant plus que plus naturellement encore que ciel au moyen la conjonction

Alertes (2)

plutôt	Homophone ?
«	Guillemets ?

11 phrases 327 mots 1935 caractères 18 détections

TD2 : relecture stylistique assistée par ordinateur

Ex. : inspection des tournures réputées lourdes (en vue de leur reformulation)

Répétitions	Tournures	Vocabulaire
▲ Phrases longues (1)		
	On y observe qu'après avoir évoqué un lien unique entre la saison et la toilette de... 49	
▲ Cascades de compléments (1)		
	des... qui... que... à... des... du... dans... des...	
▲ Passives (2)		
	Elle est divisée	
	La première partie de la phrase est elle-même divisée	
▲ Participiales (2)		
	ayant	
	mettant	

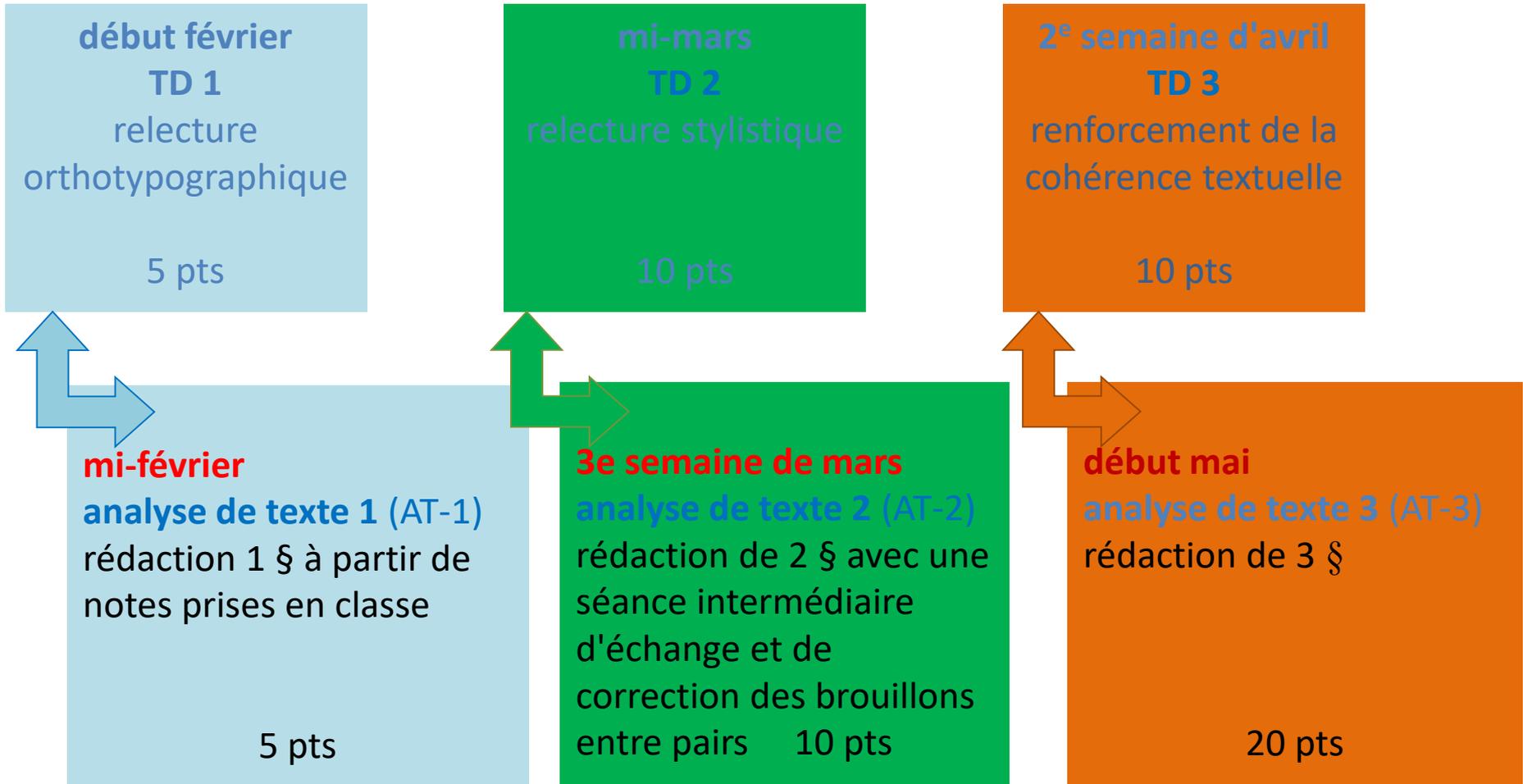
TD3 : renforcement de la cohérence textuelle

Texte « désossé » à renforcer (après rappel des procédés mobilisables)

Le livre de poche a été créé dans les années 50. Il s'est puissamment vulgarisé depuis sa création. Il s'agit d'un livre de dimension réduite, imprimé en petits caractères sur un papier de qualité banale. Les collections de livres de poche ne publient jamais de nouveautés. Elles publient des œuvres qui ont déjà été éditées par ailleurs. Les livres de poche appartiennent à des genres très divers : œuvres littéraires, romans policiers, témoignages, livres de vulgarisation scientifique, etc. Le succès des collections de poche s'explique par deux faits. Le livre en format de poche est peu coûteux. Le prix du livre de poche est généralement inférieur de 70 % au prix d'un livre publié dans son édition d'origine. En temps de crise, l'argument du prix est important. Le livre en format de poche est pratique. La petite dimension du livre de poche permet de l'emporter partout. Chacun peut le glisser commodément dans un sac ou... dans sa poche, précisément. Les raisons du succès du livre de poche se maintiennent à travers les décennies et elles augurent favorablement de l'avenir. Il est probable que le public continuera d'apprécier ce type de collection déjà largement passée dans l'usage.

Réception des étudiants sur R.-V. autour
de l'avant-projet de texte renforcé

4. Nouveau dispositif (2)



5. Analyse (1)

- Corpus d'analyse
 - 89 étudiants
 - comparaison des notes obtenues au TD3 et à l'AT3
- Premiers constats
 - 69 étudiants (77,5 %) : convergence TD3/AT3
 - 16 étudiants (18 %) : TD3 > AT3
 - 4 étudiants (4,5 %) : TD3 < AT3

5. Analyse (2)

16 étudiants (18 %) : TD3 > AT3

Hypothèses :

- effet de groupe ?
- tâche simple >< tâche complexe

Pistes de remédiation :

- exercices/corrections individ. suppl. optionnels
- « modèles » d'AT sur l'UV

5. Analyse (3)

4 étudiants (4,5 %) : TD3 < AT3

Hypothèses :

- effet de groupe ?
- AT3 « suspects » ?
- tâche trop simple pour les étudiants intuitifs ou « surefficients » ?

Pistes de remédiation :

- clarification des consignes de TD3

6. Conclusions

Identification des problèmes/pistes d'amélioration

- proposer des exercices et des modèles suppl.
- rendre plus visible l'articulation entre les 2 enseignants et les 3 modules **dans les critères d'évaluation**
- revoir la pondération des TD et AT (compétences rédactionnelles) vs questionnaire d'histoire de la littérature (connaissances disciplinaires)

7. Principales références

ASTOLFI, Jean-Pierre. 1997. *L'erreur, un outil pour enseigner.*
Pratiques & enjeux pédagogiques. Paris : ESF.

GARDES-TAMINE, Joëlle. 2001. *La stylistique.* Coursus Lettres. Paris :
Armand Colin.

LECAVALIER, Jacques. 2003. *La didactique de l'écriture : les
marqueurs de relation dans les cours de français collégial*
(thèse de doctorat). Montréal : Université de Montréal.

REICHLER-BÉGUELIN, M.-J., DENERVAUD M., et JESPERSEN J..
1990. *Écrire en français : cohésion textuelle et apprentissage de
l'expression écrite.* Neuchâtel : Delachaux & Niestlé.

THOUIN, Marcel. 2014. *Réaliser une recherche en didactique.*
Montréal : Multimondes.

**Vos réactions,
vos suggestions ?**